



ΝΑΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΗΤΗ ΣΤΗΝ ΚΑΛΟΓΡΑΙΑ

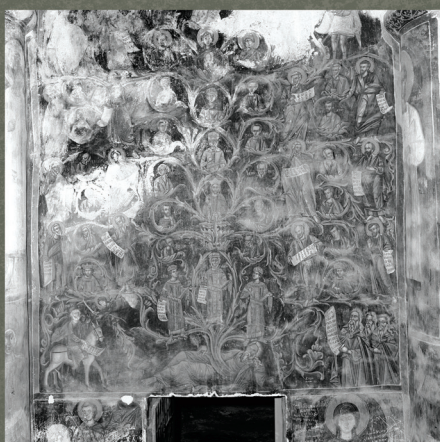
CHURCH OF CHRIST ANTIPHONITIS IN KALOGREA



Τοιχογραφία στον βόρειο τοίχο του ναού με την παράσταση της **Δευτέρας Παρουσίας**, όπως ήταν πριν την τουρκική εισβολή του 1974 και όπως είναι σήμερα μετά την παράνομη αφαίρεση και εξαγωγή τμημάτων της παράστασης από αρχαιοκαπήλους.



Mural painting on the northern wall of church depicting the **Last Judgement**, as it was before the Turkish invasion of 1974 and as it is today after the illegal removal and export of great number of fragments by smugglers.



Τοιχογραφία στον νότιο τοίχο του ναού με την παράσταση της **Ρίζας Ιεσσαί**, όπως ήταν πριν την τουρκική εισβολή του 1974 και όπως είναι σήμερα μετά την παράνομη αφαίρεση και εξαγωγή τμημάτων της παράστασης από αρχαιοκαπήλους.



Mural painting on the southern wall of church depicting the **Stem of Jesse**, as it was before the Turkish invasion of 1974 and as it is today after the illegal removal and export of great number of fragments by smugglers.



ΚΑΘΟΛΙΚΟ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΑΨΙΝΘΙΩΤΙΣΣΑΣ, ΣΙΧΑΡΙ

CHURCH OF THE MONASTERY OF VIRGIN MARY APSINTHIOTISSA, SICHARI



Καθολικό της Μονής Παναγίας
Αψινθιώτισσας, Σιχαρί, όπως είναι σήμερα.

The Church of the Monastery of Virgin
Mary Apsinthiotissa, Sichari, as it is today.

Άγιος Ιγνατίος,
τοιχογραφία 12ου
αιώνα, όπως ήταν πριν
την Τουρκική εισβολή
του 1974.

Saint Ignatius, fresco of
the 12th century, as it
was before the Turkish
invasion of 1974.



Μετά την τουρκική εισβολή του
1974 σπείρα αρχαιοκαπήλων
αφαίρεσε την κεφαλή του αγίου
Ιγνατίου. Σήμερα ολόκληρη η
επιφάνεια της τοιχογραφίας είναι
καλυμμένη με λευκή μπογιά.

After the Turkish invasion of
1974 looters have removed the
face of Saint Ignatius. Today
the remaining fresco has been
covered with white paint.



Η αποτοιχιασμένη κεφαλή του
αγίου Ιγνατίου, τοιχογραφία
12ου αιώνα, βρέθηκε
το 1997 σε διαμέρισμα
Τούρκου αρχαιοκάπηλου στο
Μόναχο της Γερμανίας και
επαναπατρίσθηκε το 2013.
Σήμερα εκτίθεται στο Βυζαντινό
Μουσείο του Ιδρύματος
Αρχιεπισκόπου Μακαρίου Γ΄.



Fresco fragment with the
head of Saint Ignatius.
12th century. It was found
in 1997 in the premises
of a Turkish smuggler in
Munich, Germany and it was
repatriated in 2013. Today it
is on display in the Byzantine
Museum of the Archbishop
Makarios III Foundation.

Ο ΟΣΙΟΣ ΕΥΦΗΜΙΑΝΟΣ (ΘΕΜΩΝΙΑΝΟΣ) ΤΗΣ ΛΥΣΗΣ

HOLY EUPHEMIANUS (THEMONIANUS), LYSI



1



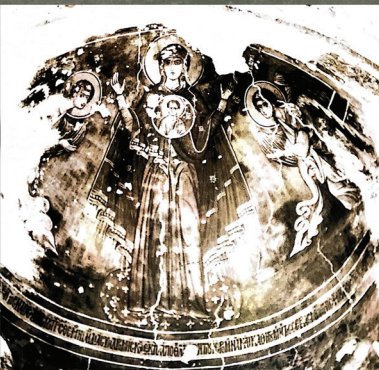
2

Στα μέσα της δεκαετίας του 1980 άρχισαν να παρουσιάζονται στις διεθνείς αγορές εκτός από εικόνες και οι πρώτες αποτοιχισμένες τοιχογραφίες και ψηφιδωτά. Η πρώτη περίπτωση αφορούσε σε τοιχογραφίες 13ου αιώνα από την αψίδα και τον τρούλλο του ναού του Οσίου Ευφημιανού στη Λύση (εικ. 1, 2, 3, 5), που το Ίδρυμα Menil του Τέξας αγόρασε το 1985 από τον Τούρκο αρχαιοκάπηλο, Aydın Dikmen σε συνεννόηση με την Κυβέρνηση και την Εκκλησία της Κύπρου. Οι τοιχογραφίες αυτές, που χρονολογούνται στον 13ο αιώνα αποτιμήθηκαν σε 38 τεμάχια με τη συμμετοχή και την υποστήριξη του τουρκικού στρατού στη λεηλασία, αφού ο ναός βρισκόταν σε στρατιωτική περιοχή (εικ. 2, 4, 6).

In the mid-1980s, apart of icons, the first fragments of wall paintings and mosaics began to appear in international markets. The first case concerns the 13th-century frescoes from the arch and dome of Holy Euphemianus' church in Lysi (Fig. 1, 2, 3, 5) Menil Foundation of Texas has purchased them in 1985 from the Turkish smuggler Aydın Dikmen in consultation with the Government and the Church of Cyprus. These frescoes, dated to the 13th century, were cut into 38 pieces with the participation and support of the Turkish army in pillage, since the church was situated in a military area (Fig. 2, 4, 6).



3



4



5



6



ΝΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΚΑΝΑΚΑΡΙΑΣ, ΛΥΘΡΑΓΚΩΜΗ

CHURCH OF VIRGIN MARY KANAKARIA, LYTHRAGKOMI



Από τις μεγαλύτερες υποθέσεις αρχαιοκαπηλίας αποτελεί η περίπτωση της λεηλασίας της εντοχίας ψηφιδωτής παράστασης του 6ου αιώνα στην αψίδα του ναού της Παναγίας Κανακαρίας στη Λυθράγκωμη (εικ. 1, 2, 3). Πρόκειται για την παλαιότερη ψηφιδωτή παράσταση στην Κύπρο, η οποία ανάγεται στα πρώτα χρόνια της βασιλείας του Ιουστινιανού (527-565). Τα ψηφιδωτά εξήχθησαν παράνομα από την Κύπρο από τον διαβόητο Τούρκο αρχαιοκάπηλο Aydin Dikmen, ο οποίος τα αφαίρεσε με τη συνεργασία του τουρκικού κατοχικού στρατού και τα πώλησε στο εξωτερικό. Τα πλείστα από τα ψηφιδωτά σπαράγματα επαναπατρίστηκαν μετά από πολυχρόνες δικαστικές διαδικασίες στις Η.Π.Α. και στη Γερμανία (εικ. 4, 5, 6), γεγονός που οδήγησε στον επαναπατρισμό τους το 1991 και 2013. Μετά από τη συντήρησή τους εκτίθενται στο Βυζαντινό Μουσείο στη Λευκωσία (εικ. 7, 8).

One of the greatest cases of art smuggling is related to the mosaic apse (6th century) of the church of Virgin Mary Kanakaria in Lythragkomi (fig. 1, 2, 3). It is the oldest mosaic in Cyprus that dates back to the first years of Justinian's reign (527-565). The mosaics were illegally exported from Cyprus by the notorious Turkish smuggler Aydin Dikmen, who removed them with the support of the Turkish army and sold them abroad. Most of the mosaic fragments were repatriated in 1991 and 2013 after long-lasting court trials in the United States and in Germany (fig. 4, 5, 6). After the necessary works of restoration, the mosaics are exhibited at the Byzantine Museum in Lefkosia (fig. 7, 8).



ΝΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ΠΕΡΓΑΜΗΝΙΩΤΙΣΣΑΣ, ΑΚΑΝΘΟΥ

CHURCH OF VIRGIN PERGAMINIOTISSA, AKANTHOU



Ο ναός της Παναγίας Περγαμινιώτισσας στην Ακανθού, όπως είναι σήμερα (εικ. 1). Τοιχογραφία 12ου αιώνα με άγιο Ιεράρχη, όπως ήταν πριν την τουρκική εισβολή του 1974: σήμερα έχει κλαπεί και η τύχη της αγνοείται (εικ. 2). «Αποκεφαλισμένες» τοιχογραφίες στον ναό: Αρχαιοκάππλοι μετά το 1974 αποτοίχισαν τις κεφαλές των αγίων μορφών και τις μετέφεραν στο εξωτερικό (εικ. 3, 4, 5). Δύο αποτοιχισμένα σπαράγματα τοιχογραφιών με κεφαλές αγίων βρέθηκαν σε διαμέρισμα Τούρκου αρχαιοκάππλου στο Μόναχο της Γερμανίας και επαναπατρίστηκαν το 2013. Σήμερα εκτίθεται στο Βυζαντινό Μουσείο του Ιδρύματος Αρχιεπισκόπου Μακαρίου Γ', στη Λευκωσία (εικ. 6, 7). Το εσωτερικό του ναού χρησιμοποιείται σήμερα ως Μουσείο Φυσικής Ιστορίας (εικ. 8).

The Church of the Virgin Mary Pergaminiotissa, Akanthou, as it is today (fig. 1). 12th-century fresco depicting a Saint, as it was before the Turkish invasion of 1974. Today it has been stolen and its fate is unknown (fig. 2). "Decapitated" frescoes: After 1974, looters of art had cut off the heads of sacred figures and had transported them abroad (fig. 3, 4, 5). Two fresco-fragments with saints' heads were found in an apartment of a Turkish smuggler in Munich, Germany, and were repatriated in 2013. Today they are exhibited at the Byzantine Museum of the Archbishop Makarios III Foundation in Nicosia (fig. 6, 7). The interior of the church is now used as a Museum of Natural History (fig. 8).



ΕΠΑΝΑΠΙΑΤΡΙΣΘΕΝΤΕΣ ΘΗΣΑΥΡΟΙ

REPATRIATED TREASURES



Η ανεξέλεγκτη κατάσταση μετά την τουρκική εισβολή του 1974 και την κατοχή του βορείου τμήματος της Κύπρου τροφοδότησε την ανάπτυξη δικτύων αρχαιοκαπηλίας, με σκοπό τον αφανισμό της πολιτιστικής κληρονομιάς της Κύπρου και τον παράνομο πλουτισμό. Η αρχαιοκαπηλία, με τη βοήθεια και ενθάρρυνση του τουρκικού στρατού, απέφερε τεράστια κέρδη στους εμπλεκόμενους* κυπριακοί θησαυροί κοσμούν ήδη ιδιωτικές συλλογές σε πολλές χώρες του κόσμου από την Τουρκία, Ρωσία, Ελβετία, Ολλανδία και Αγγλία μέχρι τις ΗΠΑ, την Αυστραλία, τη Ν. Αφρική και την Ιαπωνία. Ο πιο γνωστός αρχαιοκάπηλος με τις μεγαλύτερες διασυνδέσεις παραμένει ο Τούρκος Aydin Dikmen (εικ. 4). Είχε συνεργάτες τόσο από την Τουρκία και τα κατεχόμενα, όσο και από την Ευρώπη και τις ΗΠΑ και οι ενέργειές του τον εμπλέκουν στα μεγαλύτερα γνωστά σκάνδαλα αρχαιοκαπηλίας κυπριακών θησαυρών. Έχοντας ως έδρα του το Μόναχο της Γερμανίας διοχέτευε τη λεία του, που αποσπούσε από τα κατεχόμενα μέσω Τουρκίας, σε όλο τον κόσμο. Από τις μεγαλύτερες υποθέσεις αρχαιοκαπηλίας, στις οποίες διαδραμάτισε πρωταγωνιστικό ρόλο, είναι η λεηλασία και μερική καταστροφή των εντοιχίων ψηφιδωτών του δού αιώνα από το ναό της Παναγίας Κανακαριάς στη Λυθράγκωμη (εικ. 1, 3) και του τοιχογραφημένου τρούλλου και της αψίδας του Οσίου Ευφημίου της Λύσης (13ος αιώνας) (εικ.2).

The uncontrollable situation that prevailed in the Turkish-occupied northern part of Cyprus in the aftermath of the 1974 invasion fuelled the growth of antiquities smuggling networks that aimed at the annihilation of the cultural heritage of Cyprus and the illegal profit making. The illicit trade of antiquities, aided and supported by the Turkish army, yielded immense financial profits to those involved. Cypriot treasures already adorn private collections in many countries across the world, from Turkey, Russia, Switzerland, the Netherlands and the United Kingdom, to the USA, Australia, South Africa and Japan. The Turkish Aydin Dikmen remains the most professional smuggler of antiquities with the most powerful liaisons (fig. 4). His partners were located not just in Turkey and the occupied areas of Cyprus, but in Europe and the USA, whereas his acts implicate him in one of the most infamous scandals of illicit trade of Cypriot antiquities. Based in Munich, Germany, he distributed the booty which he removed from the occupied areas across the entire world through Turkey. Among the most serious cases of illicit trafficking of antiquities in which he played a leading role is the plundering and partial destruction of the mosaic fragments of the 6th century from the church of Virgin Mary Kanakaria at Lythrangomi (fig. 1, 3) and the murals of the dome and the apse of the church of Holy Euphemiaus at Lysi (13th century) (fig.2).





ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΜΗ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΔΟΓΜΑΤΩΝ

DESTRUCTION OF RELIGIOUS MONUMENTS OF NON-ORTHODOX CONFESSIONS



Η λεηλασία και βεβίλωση των θρησκευτικών μνημείων της Κύπρου δεν περιορίστηκε στις ορθόδοξες εκκλησίες και μοναστήρια, αλλά επεκτάθηκε και στους ιερούς ναούς άλλων δογμάτων, όπως των Ρωμαιοκαθολικών, Μαρωνιτικών, Αρμενικών και Προτεσταντικών. Χαρακτηριστικά παραδείγματα των δύο πρώτων περιπτώσεων αποτελεί ο ναός του Αγίου Αντωνίου στην Κοντέα (εικ. 2), ο οποίος σήμερα χρησιμοποιείται για μάνδρα σκύλων (εικ. 1) ή η εκκλησία του Αγίου Γεωργίου των Λατίνων (εικ. 3), η οποία έχει μετατραπεί σε τουρκικό λουτρό (χαμάμ). Η περίπτωση του Μαρωνιτικού μοναστηριού του Προφήτου Ηλίου (εικ. 4) στην Αγ. Μαρίνα Σκυλλούρας είναι συγκλονιστική. Η μονή βομβαρδίσθηκε (εικ. 5) και σήμερα οι Κατοχικές Αρχές αρνούνται κάθε προσπάθεια επιδιόρθωσης και ανακαίνισής της.

The disgrace and pillage of the religious monuments of Cyprus was not limited to Orthodox churches and monasteries, but it was extended to the churches of other doctrines, such as Roman Catholic, Maronite, Armenian and Protestant. Characteristic examples of the first two cases are the St. Anthony's church at Kontea (fig. 2), which is currently used as a dog pen (fig. 1) or the st. George of the Latins-church (fig. 3), which is used today as a Turkish-hamam. The case of the Maronite monastery of the Prophet Elijah (fig. 4) in St. Marina Skyloura is impressive. The monastery was bombed (fig. 5) and today the Turkish Occupation Regime refuses any attempt to repair and renovate it.



ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΜΗ ΕΛΛΗΝΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ

DESTRUCTION OF NON GREEK-ORTHODOX RELIGIOUS MONUMENTS



1



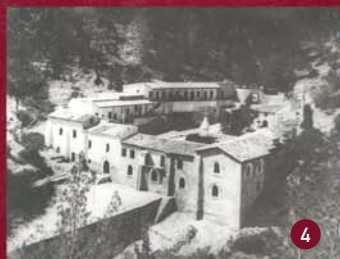
2

Στην Κύπρο διαβίωνουν αρμονικά εδώ και πολλούς αιώνες αρκετές αλλόδοξες και αλλόθρησκες κοινότητες. Η Τουρκική εισβολή του 1974 διέκοψε την μακραίωνη αυτή πορεία της ιστορίας. Χιλιάδες μέλη των μειονοτήτων αυτών, όπως η Αρμενική, Μαρωνιτική, Εβραϊκή, Λατινική αναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν τις εστίες τους και να γίνουν πρόσφυγες στο νότιο τμήμα του νησιού. Τα θρησκευτικά τους μνημεία, οι εκκλησίες, τα κοιμητήρια και τα σχολεία τους λεηλατήθηκαν, βεβηλώθηκαν ή ισοπεδώθηκαν με βάρβαρο τρόπο. Χαρακτηριστικά τέτοια παραδείγματα αποτελούν το προσκύνημα του Αρμενομονάστηρου (εικ. 4, 5) στο Δάσος της Χαλεύκας και το Εβραϊκό κοιμητήριο (εικ. 3) στο Μαρκό, το οποίο σήμερα έχει ισοπεδωθεί (εικ. 1, 2) από τον Τουρκικό στρατό κατοχής.

In Cyprus several religious minorities have been living in harmony for many centuries. The Turkish invasion of 1974 interrupted this long history. Thousands of members of these minorities, such as the Armenian, Maronite, Jewish and Latin were forced to flee their homes and became refugees in the southern part of the island. Their religious monuments, churches, cemeteries and schools have been looted, desecrated or were pulled down in a barbaric way. Typical examples of such cases are the pilgrimage of the Armenian Monastery (fig.4, 5) in the Chalefka Forest and the Jewish Cemetery (Fig. 3) in Marko, which today is leveled (fig. 1, 2) by the Turkish occupation army.



3



4



5



ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΩΝ

DESTRUCTION OF CEMETERIES



1



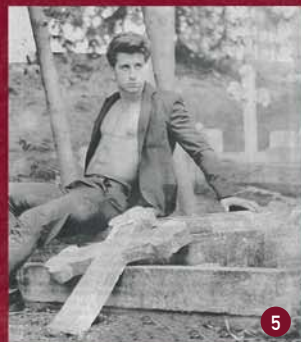
2



3



4



5

Οι Κατοχικές αρχές δεν επιτρέπουν ούτε τις ταφές, ούτε την επισκευή και αποκατάσταση των κοιμητηρίων και των τάφων, με αποτέλεσμα εκατοντάδες χιλιάδες Κύπριοι να αδυνατούν να ταφούν στα χώματα των προγόνων τους και να προσευχηθούν στα μνήματα των πατέρων τους. Ένα από τα διαρκή αιτήματα της Κυπριακής Δημοκρατίας προς τις Κατοχικές Αρχές, αλλά και προς την Ευρωπαϊκή Ένωση είναι να δοθεί μία λύση στο ανθρωπιστικό αυτό ζήτημα. Οι σημερινές εικόνες των κοιμητηρίων, όπως οι περιπτώσεις στον Άγιο Επίκτητο της Κερύνειας (εικ. 1), στην Αγία Παρασκευή στην Ακανθού (εικ. 2), στον Αρχάγγελο στην Κάμα του Γιαλού (εικ. 3) και στον Αρχάγγελο Μιχαήλ στη Γιαλούσα (εικ. 4) προκαλούν μόνον αποτροπιασμό, ενώ περιπτώσεις, όπως η φωτογράφιση ημίγυμνων μοντέλων Τουρκικού Οίκου μόδας σε ορθόδοξο κοιμητήριο της Κερύνειας προκαλεί βράναιος προσβολή της μνήμης των νεκρών (εικ. 5 από την Τουρκική εφημερίδα Milliet).

Turkey does not permit burials, repairs or restoration of cemeteries and graves making hundreds of thousands of Cypriots being unable to be buried in their ancestral lands and to pray in their fathers' graves. One of the permanent demands of the Republic of Cyprus towards Turkey, as well as towards the European Union, is to provide a solution to this humanitarian issue. The present situation of the cemeteries, such as the cases of Agios Epiktetos in Keryneia-district (fig. 1), St. Paraskevi in Akanthou (fig. 2), Archangel in Koma tou Gialou (fig. 3) and Archangel Michael in Gialousa (fig. 4) cause only feelings of shame, while cases, as the photo-shooting of half-naked models of a Turkish fashion-house in the Greek-orthodox cemetery in Keryneia causes a brutal insult to the memory of the dead (fig. 5 from the Turkish newspaper Milliet).



ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΦΥΣΙΚΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

DESTRUCTION OF THE NATURAL ENVIRONMENT



Μια άλλη συνέπεια της τουρκικής εισβολής και κατοχής είναι η λεηλασία του φυσικού περιβάλλοντος, τόσο της ακτογραμμής όσο και της οροσειράς του Πενταδακτύλου που επιβαρύνεται από τον ανεξέλεγκτο οικοδομικό οργανισμό, ιδιαίτερα μέσα σε περιοχές με ιδιαίτερη οικολογική σημασία. Η έντονη λατόμευση του Πενταδακτύλου από το μεγάλο αριθμό λατομείων, απειλεί σε μεγάλο βαθμό τη βιοποικιλότητα της οροσειράς. Συμπληρωματική απειλή αποτελεί η ανάπτυξη στρατιωτικών υποδομών και δραστηριοτήτων μέσα σε φυσικές περιοχές, καθώς επίσης η υπερβόσκηση, η εισαγωγή από το κατοχικό καθεστώς ξενικών ειδών μέσα σε φυσικά οικοσυστήματα, η υπεράντληση νερού με την επακόλουθη αλλαγή του υδατικού ισοζυγίου σε φυσικές περιοχές, η απόρριψη σκυβάλων σε φυσικές περιοχές κ.ά.

Another consequence of the Turkish invasion and occupation is the plundering of the natural environment of both the coastline and the Pentadactylos mountain (Kyrenia range), which is burdened by uncontrolled building orgasm, especially within areas of particular ecological importance. The intense quarrying of Pentadactylos by the large number of quarries threatens to a large extent the mountain biodiversity. The development of military infrastructures and activities in natural areas, as well as overgrazing, the introduction of hostile species into natural ecosystems, the over-pumping of water with the subsequent change of the water balance in natural areas, the rejection of refuse in natural areas and so on, are completing the plundering of the area.





ΛΕΗΛΑΣΙΕΣ ΜΟΥΣΕΙΩΝ ΚΑΙ ΣΥΛΛΟΓΩΝ

PLUNDERING OF MUSEUMS AND COLLECTIONS



Οι σπείρες των αρχαιοκαπίων που έδρασαν ανεξέλεγκτες στην τουρκοκρατούμενη, από το 1974, Κύπρο λεπλάτισαν με τρόπο οργανωμένο αρχαιολογικούς χώρους, μουσεία, συλλογές και βιβλιοθήκες. Το Αρχαιολογικό Μουσείο Αμμοχώστου (εικ.2) λεπλάτίστηκε και μέρος από τις αρχαιότητες του φιλοξενούνται σήμερα στα κελιά της Μονής Αποστόλου Βαρνάβα στη Σαλαμίνα (εικ.6). Ορισμένα από τα αρχαιολογικά αντικείμενα της Συλλογής Χατζηπροδρόμου (εικ. 3) έχουν εντοπισθεί στο εξωτερικό και έχουν επαναπατριστεί (εικ.1). Εκτός από τα αρχαιολογικά Μουσεία, στο στόχαστρο των αρχαιοκαπίων ήταν και το Μουσείο Λαϊκής Τέχνης στην Κερύνεια (εικ.5), καλλιτεχνικά εργαστήρια σημαντικών καλλιτεχνών, όπως του Γεωργίου Πολ. Γεωργίου στην Αμμόχωστο (εικ.7) και βιβλιοθήκες όπως του Νικόλαου Μαραγκού στην ίδια πόλη (εικ.4).

The gangs of smugglers who acted freely in the Turkish-occupied, since 1974, Cyprus, have looted in a very professional manner archaeological sites, museums, collections and libraries: The Archaeological Museum of Famagusta (fig.2) was looted and part of its antiquities is housed today in the cells of the Apostle Barnabas Monastery in Salamina (fig.6). Some of the archaeological objects of the Hadjiprodromou Collection (fig. 3) have been traced abroad and have been repatriated (fig. 1). Apart from the archaeological museums, the smugglers have looted also the Folk Art Museum in Keryneia (fig.5), artistic workshops of important artists, such as George Pol. Georgiou in Famagusta (fig.7) and Libraries such as Nicholas Marangos in the same city (fig.4).





ΑΝΕΓΕΡΣΗ ΙΣΛΑΜΙΚΩΝ ΤΕΜΕΝΩΝ ΣΤΑ ΚΑΤΕΧΟΜΕΝΑ

BUILDING OF MOSQUES IN THE TURKISH-OCCUPIED AREAS OF CYPRUS

Ως αποτέλεσμα της Τουρκικής εισβολής του 1974 και του εποικισμού πολλών χωριών του βορείου τμήματος της Κύπρου ακολούθησε η μετατροπή δεκάδων χριστιανικών εκκλησιών σε οθωμανικά τεμένη. Παράλληλα με χρηματοδότηση Σαουδαραβικών και Λιβυκών ισλαμικών οργανώσεων, καθώς επίσης και με την υποστήριξη της Τουρκίας ξεκίνησε η ανέγερση δεκάδων νέων, εντυπωσιακών τζαμιών σε μία ξενόφερτη αρχιτεκτονική, από εκείνη που παραδοσιακά επιχωρίαζε στην Κύπρο, ώστε το Τουρκοκρατούμενο τμήμα της Κύπρου να προσλάβει έναν έντονο ισλαμικό χαρακτήρα, που ουδέποτε ως τώρα είχε. Χαρακτηριστικές είναι οι περιπτώσεις των νεόδμητων τζαμιών στο Πραστειό Αμμοχώστου (εικ. 2), στην Ακανθού (εικ. 3) και στην Κερύνεια (εικ. 1). Πρόσφατα η Τουρκοκυπριακή Συντεχνία των Δασκάλων (KTÖS) κατήγγειλε, πως μόνο στα τελευταία δεκαεπτά (17) χρόνια κτίσθηκαν 46 νέα τζαμιά, ενώ μεταξύ 1974-2017 ανεγέρθησαν μόνον δεκαπέντε (15) νέα σχολεία. Σήμερα στα Κατεχόμενα υπάρχουν 212 τζαμιά και μόνον 162 σχολεία καταδεικνύοντας τις προτεραιότητες της Τουρκίας. Αντίθετα, στις ελεύθερες περιοχές της Κυπριακής Δημοκρατίας μετά το 1974 έχουν ανεγερθεί 500 νέες σχολικές μονάδες και έργα επιδιόρθωσης, συντήρησης και αναβάθμισης στις προϋπάρχουσες 650 σχολικές μονάδες έχουν γίνει επτά φορές σε κάθε σχολική μονάδα, δηλ. περ. 6.500 έργα αναβάθμισης.

As a result of the Turkish invasion of 1974 and the Turkish colonization of many villages in the northern part of Cyprus appeared the massive conversion of Christian churches into mosques. Along with the financing by Saudi Arabian and Libyan Islamic organizations, as well as with the support of Turkey, the construction of several new, huge mosques in a distinguished, architectural style, foreign from the traditional, emerged in Cyprus, so that the Turkish-occupied part of the island will get a strong Islamic character, which it never had before. Typical are the cases of newly built mosques in Famagusta (fig. 2), Kyrenia (fig. 3), Morphou (fig. 1) and Kyrenia (fig. 4). Recently, the Turkish Cypriot Teachers' Guild (KTÖS) complained that 46 new mosques were built in the last seventeen (17) years, while only 15 new schools were built between 1974 and 2017. Nowadays, there are 212 mosques in the Turkish Occupied Areas and only 162 schools, a fact which demonstrates the priorities of Turkey. On the contrary, in the free areas of the Republic of Cyprus 500 new schools have been erected since 1974, while repair, maintenance and upgrading works to the pre-existing 650 schools have been conducted ca. seven times in each school unit, i.e. about 6.500 upgrade projects.





ΙΕΡΟΙ ΝΑΟΙ ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΚΑΝ ΣΕ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ

HOLY CHURCHES WERE TRANSFORMED INTO STORES AND PREMISES

Συγκλονιστικές είναι οι περιπτώσεις ιερών ναών, οι οποίοι όχι μόνον λεηλατήθηκαν, αλλά κατόπιν ενοικιάσθηκαν ή πωλήθηκαν σε ιδιώτες και μετατράπηκαν σε εμπορικές επιχειρήσεις. Η Μονή της Αγ. Αναστασίας στη Λάπηθο (εικ. 1) μετατράπηκε σε Τουρκικό Ξενοδοχείο, ο Άγιος Γεώργιος των Λατίνων (εικ. 4) σε οθωμανικό λουτρό (χαμάμ), η Παναγία στην Έγκωμη (εικ. 3) χρησιμοποιήθηκε ως κατοικία, ο Άγιος Λουκάς στη Λευκωσία (εικ. 5) ως εργαστήριο επισκευών παλαιών αντικειμένων, ο βυζαντινός ναός της Παναγία Χρυσοτρυμιθιώτισσας (10ος αι.) στο Τριμίθι (εικ. 2) πωλήθηκε μαζί με το κοιμητήριό της σε Βρετανό, ο οποίος τη μετέτρεψε σε εργαστήρια ζωγραφικής και ο Άγιος Ανδρόνικος στο Καζάφани (εικ. 6) χρησιμοποιείται ως χώρος στάθμευσης, αφού κατεδαφίσθηκε η αψίδα του, ενώ ο ναός των Ιωαννιτών Ιπποτών στην Αμμόχωστο μετατράπηκε σε μπαράκι (εικ. 7).

Shocking are the cases of holy churches, which after they were looted, they were rented or sold to private individuals, who turned them into commercial enterprises. The Monastery of St. Anastasia in Lapithos (fig.1) was converted into a Turkish hotel, the medieval church of Saint George of the Latins (fig. 4) was transformed into an Ottoman bath (hamam). The church of the Virgin Mary in Engomi (fig. 3) is used as a residence, St. Luke in Lefkosia (fig. 5) houses a repairer of old furniture, while the Byzantine church of Holy Virgin Chrysotrimithiotissa (10th c.) in Trimiθi (fig. 2) was sold along with its cemetery to a British, who converted it into painting workshop. The church of St. Andronikos in Kazavani (fig. 6) is used as a parking space, after its arch was demolished, while the St. John's Knight church was transformed into a night club (fig. 7).





ΙΕΡΟΙ ΝΑΟΙ ΠΟΙΚΙΛΩΝ ΧΡΗΣΕΩΝ

HOLY CHURCHES OF VARIOUS USES

Αρκετοί ναοί χρησιμοποιήθηκαν για ποικίλες χρήσεις προκαλώντας αφενός το θρησκευτικό συναίσθημα των προσφύγων Ελλήνων της Κύπρου και αφετέρου χρησιμοποιώντας ιερούς χώρους ως μουσεία, θέατρα και αποθήκες υλικών. Ο ναός της Μεταμορφώσεως του Σωτήρος (εικ. 2) στο Χρυσιλιού της Μόρφου μετατράπηκε σε νεκροτομείο, ο μαρωνιτικός ναός του Αγίου Ρωμανού (εικ. 1) στο Βουνί χρησιμοποιείται σήμερα ως μουσείο τουρκικής προπαγάνδας. Ο μεσαιωνικός ναός του Αγίου Γεωργίου του Εξορινού (εικ. 4) στην Αμμόχωστο μετατράπηκε σε θέατρο και το παρεκκλήσι του Αγίου Γεωργίου (εικ. 3) στην ίδια πόλη σε διδασκαλείο, ενώ ο ναός του Αγίου Γεωργίου (εικ. 5) της Βώνης χρησιμοποιείται ως αποθήκη.

Several holy churches operate for a variety of uses, provoking the religious feelings of the Greek refugees in Cyprus observing their sacred spaces to function as museums, theaters and warehouses. The church of the Transfiguration of the Savior (fig. 2) in Chryseliou, Morphou was converted into a mortuary, the Maronite church of St. Romanos (fig. 1) in Vouni is now used as a museum for Turkish propaganda. The medieval church of St. George Exorinos (fig. 4) in Famagusta was converted into a theater and the chapel of Saint George (fig. 3) in the same city in a school, while the church of St. George (fig. 5) in Boni to a warehouse.





ΙΕΡΟΙ ΝΑΟΙ ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΚΑΝ ΣΕ ΑΠΟΘΗΚΕΣ

HOLY CHURCHES TRANSFORMED INTO WAREHOUSES

Ένας αριθμός ιερών ναών στο Τουρκοκρατούμενο βόρειο τμήμα της Κύπρου, αφού λεηλατήθηκε, μετατράπηκε σε αποθήκες διάφορων υλικών. Στον Άγιο Γεώργιο (εικ. 1) στην Άσκεια και στον Άγιο Αρτέμιωνα (εικ. 2) στην Αφάντεια οι Τούρκοι αγρότες αποθηκεύουν λάστιχα. Στην Αγία Ειρήνη (εικ. 3) του ομώνυμου χωριού της Κερύνειας ο ναός χρησιμοποιείται ως αποθήκη οικοδομικών υλικών. Στον Άγιο Αντώνιο στο Λεονάρισσο (εικ. 4) ο ναός χρησιμεύει για να αποθηκεύει την παραγωγή πατάτας από τα χωράφια, ενώ ο ναός του Αγίου Νικολάου (εικ. 5) στους Νέους Σόλους χρησιμοποιείται ως αποθήκη.

A number of churches in the Turkish-occupied northern part of Cyprus, after being looted, were transformed into warehouses of various materials. In the churches of St. George (fig. 1) in Askeia and St. Artemon (fig. 2) in Afanteia the Turkish farmers store their tires. In St. Irini (fig. 3) of the homonymous village of Kyrenia, the church is used as a warehouse of building materials. St. Antony-church in Leonarison (fig. 4) serves to store the potato production from the local fields, while the church of St. Nicholas (fig. 5) in the village of Neoi Soloi is used as a warehouse.



ΙΕΡΟΙ ΝΑΟΙ ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΚΑΝ ΣΕ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΑ

HOLY CHURCHES TRANSFORMED INTO MILITARY CAMPS

Μετά την Τουρκική εισβολή εγκαταστάθηκε στο βόρειο τμήμα της Κύπρου στρατός, ο οποίος, σύμφωνα με πληροφορίες, ανέρχεται σε περίπου 45.000 Τούρκους στρατιώτες μετατρέποντας τη βόρειο Κύπρο σε ένα από τα πιο στρατικοποιημένα σημεία του κόσμου. Για την εγκατάσταση των Τούρκων στρατιωτών στο νησί χρησιμοποιήθηκαν, πέραν των ξενοδοχείων και περιουσιακών στοιχείων Ελλήνων προσφύγων της Κύπρου (π.χ. στην Κερύνεια), εκκλησίες (π.χ. Προφ. Ηλίας Μαραθόβουνος (εικ. 1), Αγ. Γεώργιος Κυθρέας, Αγ. Βαρβάρα (εικ. 2) Κερύνειας), μοναστήρια (π.χ. Αχειροποιίτος (εικ. 4) στη Λάμπουσα, Αγ. Παντελεήμων Μύρτου, Όσιος Εύφημιανός Λύσης, Αγ. Σπυρίδων Τρεμετουσίας (εικ. 3), Πεντάγνια), αλλά και ολόκληρα χωριά (π.χ. Πυρόι, Άσκεια, Μαρκό, Τύμβου, Ασόματος, Αγ. Μαρίνα Σκυλλούρας, Κοντεμένος (εικ. 5), Λουτρός). Η πρόσβαση στα μνημεία και στα χωριά έχει απαγορευθεί και οι αρχαιολογικοί χώροι και τα μοναστήρια, όπως ο βυζαντινός ναός του Αγίου Γεωργίου Σολέας (εικ. 6) έχουν υποστεί μεγάλες καταστροφές από τη χρήση τους ως στρατώνες και αποθήκες πυρομαχικών.



Following the Turkish invasion, the army was stationed in the northern part of Cyprus, which, according to information, is about 45.000 Turkish soldiers turning northern Cyprus into one of the most militarized parts of the world. For the settlement of Turkish soldiers on the island were used, besides the hotels and properties of Greek refugees in Cyprus (e.g. in Kyrenia), churches (e.g. Proph. Elias Marathovounos (fig. 1), St. George in Kythrea, St. Barbara (fig. 2) in Kyrenia), monasteries (eg. Acheiropoiotos (fig. 4) in Lampousa, St. Panteleimon in Myrtiou, Holy Euphemianos in Lysi, St. Spyridon (fig. 3) in Tremetousia, Pentageia) and even whole Greek and Maronite villages (e.g. Pyroi, Askeia, Marko, Tympou, Asomatos, Agia Marina Skylloura, Kontemenos (fig. 5), Loutros). Access to monuments and villages has been banned and archaeological sites and monasteries, as the Byzantine church of St. George (fig. 6) in Solea have suffered great damage from their use as barracks and ammunition depots.





ΙΕΡΟΙ ΝΑΟΙ ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΚΑΝ ΣΕ ΤΖΑΜΙΑ

HOLY CHURCHES WERE TRANSFORMED INTO MOSQUES

Μετά την Τουρκική εισβολή του 1974 ακολούθησε ο διωγμός εκατοντάδων χιλιάδων Ελλήνων από το βόρειο τμήμα της Κύπρου και ο παράνομος αποικισμός πολλών χιλιάδων Τούρκων από την Ανατολία. Οι κεντρικές κατά κανόνα χριστιανικές εκκλησίες των χωριών βεβηλώθηκαν και μετατράπηκαν σε τζαμιά και έτσι χρησιμοποιούνται ως σήμερα. Χαρακτηριστικές τέτοιες περιπτώσεις, που παρουσιάζονται εδώ είναι ο Άγιος Γεώργιος στο Κάτω Δίκωμο (εικ. 3), ο ναός του Χρυσοσώτηρος στην Ακανθού (εικ. 4), η Παναγία στον Γερόλακκο (εικ. 1), ο Άγιος Γεώργιος στη Φιλιά και η Παναγία Χαρδακιώτισσα στην Κυθρέα (εικ. 2).

The Turkish invasion of 1974 was followed by the pogrom of hundreds of thousands of Greeks from the northern part of Cyprus and the illegal settlement of many thousands of Turks from Anatolia. Usually, the main central churches of every village were pillaged and turned into mosques and are thus used up to today. Typical such cases, which are presented here, are St. George in Kato Dikomon (fig. 3), the church of Chrysosoteros in Akanthou (fig. 4), the Virgin Mary-church in Gerolakkos (fig. 1), St. George in Filia and Panagia Chardakiotissa in Kythrea (fig. 2).





ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΠΡΟΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ

DESTRUCTION OF PRE-CHRISTIAN ANTIQUITIES

Η Κύπρος κατοικήθηκε ήδη από τη Νεολιθική περίοδο και ένας από τους παλαιότερους οικισμούς της, το Βρυσί στον Άγιο Επικότιο της Κερύνειας χρονολογήθηκε στο 5.250-3.000 π.Χ. Οι ανασκαφές ξεκίνησαν το 1972 (εικ. 1) και διεκόπησαν το 1974. Σήμερα ο αρχαιολογικός χώρος έχει λεηλατηθεί, ισοπεδωθεί και μετατραπεί σε χωματερή (εικ. 2). Την εικόνα της πλήρους εγκατάλειψης παρουσιάζει και ο αρχαιολογικός χώρος (6ος αι. π.Χ.) των Σόλων με το ρωμαϊκό του θέατρο. Παρόμοια τύχη είχε και το Κενοτάφιο του Νικοκρέοντος (4ος αι. π.Χ.) πλησίον της Αμμοχώστου (εικ. 3), ενώ η παλαιότερη ψηφιδωτή απεικόνιση του ποταμού Ευρώτα (εικ. 4) από το Γυμνάσιο της Σαλαμίνας (4ος μ.Χ. αι.) έχει υποστεί καταστροφή (εικ. 5) και ένα μέρος του ψηφιδωτού έχει απωλεσθεί για πάντα. Ανεπανόρθωτη καταστροφή (εικ. 6-7 πριν και μετά το 1974) υπέστη και το ψηφιδωτό από τη Σαλαμίνα με τη γυναικεία μορφή και τον φυτικό διάκοσμο από την παράσταση της φόνευσής των Νιοβιδών.

Cyprus was inhabited since the Neolithic period and one of its oldest settlements, Vrysi in Hagios Epiktetos, Kyrenia, was dated back to 5,250-3,000 BC. The excavations began in 1972 (fig.1) and were stopped in 1974 because of the Turkish invasion. Today the archaeological site has been looted, leveled and converted into rubbish dump (fig. 2). Such a deserted impression presents also the archaeological site (6th c. B.C.) of Soloi along with its Roman Theater. A similar fate had the Kenotaph of Nikokreon (4th c. B.C.) near Famagusta (fig. 3), while the oldest mosaic representation depicting Euphrates (fig. 4) from the Salamis Gymnasium (4th century BC) has suffered destruction (fig. 5) and a part of the mosaic has been lost forever. The mosaic from Salamis (fig. 6-7 before and after 1974) with the female bust surrounded by plant motifs and the slaughter of Niobe's children was also irreparably destroyed.



ΒΑΝΔΑΛΙΣΜΟΙ ΤΟΙΧΟΓΡΑΦΙΩΝ ΣΕ ΝΑΟΥΣ

BANDALISM OF FRESCOS IN CHRISTIAN CHURCHES

Παράλληλα με την αρχαιοκαπηλία, την αφαίρεση ψηφιδωτών και τοιχογραφιών και το παράνομο εμπόριο αρχαιοτήτων, η μισαλλοδοξία που καλλιεργήθηκε από το καθεστώς των Τούρκων εισβολέων οδήγησε σε πολλαπλούς βανδαλισμούς μοναδικών σε σπουδαιότητα μνημείων. Οι τοιχογραφίες του Αρχαγγέλου Μιχαήλ στο Λευκόνειο (εικ. 2) βανδαλίσθηκαν. Με τον ίδιο τρόπο καταστράφηκαν τα πρόσωπα πολλών άλλων μεσαιωνικών τοιχογραφιών, όπως στον ναό του Αγίου Γεωργίου (εικ. 1) στον Βοθύλακα, στον Άγιο Ανδρόνικο (εικ. 3) στην Κυθρέα, στην Παναγία Γαλακτερούσα στον Καραβά (εικ. 4).

Along with the illicit trade of antiquities, the removal of mosaics and frescoes and their illegal trade, the intolerance cultivated by the regime of the Turkish invaders led to multiple vandalisms. The frescoes of Archangel Michael in Lefkonoikon (fig. 2) were vandalized. In the same way were destroyed the faces of many other medieval frescoes, such as the church of St. George (fig. 1) in Bothylakas, St. Andronikos (fig. 3) in Kythrea, Holy Virgin Galakterousa in Karavas (fig. 4).



ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΠΡΟΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΩΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΩΝ

DESTRUCTION OF PRE-CHRISTIAN ANTIQUITIES

Ένας από τους κύριους στόχους του κατοχικού καθεστώτος είναι η απάλειψη κάθε ιστορικών και αρχαιολογικών τεκμηρίων, που παραπέμπουν στο ελληνικό παρελθόν της Κύπρου. Με αυτό τον σκοπό μετονόμασαν όλα τα χωριά του βορείου τμήματος του νησιού με καινοφανή τουρκικά τοπωνύμια, κατέστρεψαν αγάλματα και αδριάντες της σύγχρονης κυπριακής ιστορίας και είτε κατέστρεψαν εκούσια, είτε παρέδωσαν στη φθορά του χρόνου σημαντικούς αρχαιολογικούς χώρους της Κύπρου και της παγκόσμιας πολιτιστικής κληρονομιάς. Ο αρχαιολογικός χώρος της Έγκωμης (17ος αι. π.Χ.) παραδόθηκε στην εγκατάλειψη (εικ. 1) και τα αρχαιολογικά ευρήματα της Γαλλικής Αρχαιολογικής Σχολής βρέθηκαν πεταμένα σε σακούλες (εικ. 2). Οι υπόγειοι τάφοι της αρχαίας Σαλαμίνας καταρρέουν (εικ. 3), ενώ οι λαξευτοί ρωμαϊκοί τάφοι της Κερύνειας (εικ. 4), αλλά και οι υπόσκαφοι, κάτω από τον ναό του Αρχαγγέλου Μιχαήλ (εικ. 5) χρησιμοποιούνται για την απόρριψη σκουπιδιών και οικοδομικών υλικών.

One of the main aims of the Turkish occupation regime is the eradication of any historical and archaeological evidence that points to the Greek past of Cyprus. On this purpose they renamed all villages of the northern part of the island with new Turkish geographical names, destroyed statues and busts of the modern Cypriot history and either destroyed on purpose or abandoned all important archaeological sites of northern Cyprus, which belong to the world's cultural heritage. The archaeological site of Engomi (17th century BC) was surrendered to abandonment (fig. 1) and the archaeological finds of the French Archaeological Mission were found in bags (fig. 2). The underground tombs of ancient Salamis are collapsing (fig. 3), while the Roman carved tombs of Kyrenia (fig. 4) and the underground Roman tombs under the church of Archangel Michael (Fig. 5) are used today for the disposal of garbage and building materials.



ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ

DESTRUCTION OF RELIGIOUS MONUMENTS



Μετά την Τουρκική εισβολή του 1974 και τον διωγμό εκατοντάδων χιλιάδων προσφύγων, οι θρησκευτικοί χώροι λατρείας παρέμειναν εκτεθειμένοι και απροστάτευτοι στο έλεος των Τούρκων. Κάποια μνημεία άρχισαν να καταρρέουν μετά από την εγκατάλειψη υπεράνω των τεσσάρων δεκαετιών, ενώ τα περισσότερα από τα χριστιανικά μνημεία έγιναν δέκτες μίας πρωτοφανούς βαρβαρότητας και λεηλασίας. Ξηλώθηκαν πόρτες, παράθυρα, σκεπές, σκάφθηκαν τα δάπεδα και ολόκληρο το εσωτερικό των ναών λεηλατήθηκε και η εκούσια καταστροφή αποτυπώθηκε στα μνημεία με τον πιο εύγλωττο τρόπο. Τα παραδείγματα στους ναούς της Λεύκας (εικ. 2), στο Αρναδί (εικ. 1), στην Παναγία Χρυσοπολίτισσα της Κερύνειας (εικ. 3), του Αρχαγγέλου Μιχαήλ στη Χάρκεια (εικ. 4) και στον βυζαντινό, τοιχογραφημένο ναό του Αγίου Σεργίου στη Νέττα (εικ. 5) αποτελούν αδιάψευστους μάρτυρες της καταστροφής.

Following the Turkish invasion of 1974 and the pogrom of hundreds of thousands of refugees the religious places of worship remained exposed and unprotected at the mercy of the Turkish invaders. Some monuments began to collapse following the abandonment of more than four decades, while most of the Christian monuments became recipients of an unprecedented brutality and plunder. Doors, windows, roofs, floors were dug up on purpose destruction was imprinted on the monuments in the most eloquent way. The examples in the churches of Lefka (fig. 2), in Arnadi (fig. 1), of the Holy Virgin Chryssopolitissa in Kyrenia (fig. 3), Archangel Michael in Charkeia (fig. 4) and in the Byzantine painted church of St. Sergios in Netta (fig. 5) are irrefutable witnesses of this destruction.





ΚΑΤΕΔΑΦΙΣΕΙΣ ΙΕΡΩΝ ΝΑΩΝ

DEMOLITION OF HOLY CHURCHES



Η καταστροφή της πολιτιστικής κληρονομιάς της Κύπρου δεν περιορίζεται μόνον στις λεηλασίες, κλοπές εικόνων και κειμηλίων, αποτοιγίσσεις τοιχογραφιών και ψηφιδωτών και στην αρχαιοκαπηλία, αλλά και στις κατεδαφίσεις ολόκληρων μεσαιωνικών ναών, διακοσμημένων με τοιχογραφίες και γλυπτά. Οι κατεδαφίσεις αυτές δεν έγιναν μόνον κατά την περίοδο της Τουρκικής εισβολής (1974), όπως η περίπτωση της Παναγίας Αυγασίδας (εικ. 1, 4) στη Μιλιά Αμμοχώστου με βυζαντινές τοιχογραφίες του 15ου αιώνας (εικ. 2), αλλά και πρόσφατα. Το 2008 οι Τούρκοι κατεδάφισαν τον ναό της Αγίας Αναστασίας (εικ. 3, 4) στο Γεράνι για να χρησιμοποιήσουν το οικοδομικό του υλικό για επχωματώσεις σε ανέγερση κτηρίων στην Αμμόχωστο. Το 2011 κατεδαφίσθηκε ο ναός της Αγίας Θέκλας (εικ. 5, 6) στη Βοκολίδα επειδή εμπόδιζε τη θέα προς τη θάλασσα του νεόδμητου Τουρκικού ξενοδοχείου στην περιοχή.

The destruction of Cyprus's cultural heritage is not restricted to looting, pillage of icons and heirlooms, detachment of frescoes and mosaics, but went further to the demolition of entire medieval churches decorated with frescoes and sculptures. These demolitions did not occur only during the period of the Turkish invasion (1974), such as the case of the Holy Virgin Avgasida church (fig. 1, 4) in Milia Famagusta decorated with Byzantine frescoes of the 15th century (fig. 2), but also recently. In 2008 the Turks demolished the church of St. Anastasia (fig. 3, 4) in Gerani to use its building material for embankments in the construction of buildings in Famagusta. In 2011, the church of St. Thekla (fig. 5, 6) in Bokolida was demolished, because it prevented the view to the sea of the newly built Turkish hotel in the area.



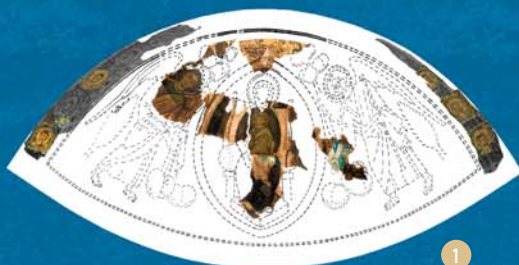


ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΣΘΕΝΤΩΝ

RESTORATION PROGRAMME OF THE REPATRIATED ARTWORKS

Ο μεγάλος αριθμός εικόνων (εικ. 4), σπαραγμάτων τοιχογραφιών (εικ. 3) και ψηφιδωτών (εικ. 1), τα οποία επαναπατρίστηκαν (2013 και 2015), συντηρούνται σε συνεργασία με το Τμήμα Αρχαιοτήτων της Κύπρου, το Βυζαντινό και Χριστιανικό Μουσείο Αθηνών, το Εργαστήριο Συντήρησης Υλικών Δομής και Στοιχείων Διακόσμου Αρχιτεκτονικών Μνημείων του ΤΕΙ Αθήνας και το Ινστιτούτο Κύπρου (εικ. 2). Οι εργασίες συντήρησης αφορούν στη στερέωση, στον καθαρισμό και στην αισθητική αποκατάσταση των έργων, ώστε να μπορούν να εκτεθούν με ασφάλεια στους χώρους του Βυζαντινού Μουσείου (εικ. 3, 4). Παράλληλα, τα σπαράγματα ψηφιδωτών από τον ναό της Παναγίας Κανακαριάς θα τοποθετηθούν σε αψίδα, που θα δημιουργηθεί στο χώρο του Βυζαντινού Μουσείου (εικ. 1). Επίσης, θα επανενωθούν τα σπαράγματα από τις τοιχογραφικές παραστάσεις της Δευτέρας Παρουσίας και της Ρίζας Ιεσσαί από τον ναό του Αντιφωνητή (εικ. 5) με τη χρήση κατάλληλων υλικών.

The large number of icons (fig. 4) as well as fragments of wall paintings (fig. 3) and mosaics (fig. 1) that were repatriated in 2013 and 2015 undergo conservation treatment in collaboration with the Department of Antiquities of Cyprus, the Byzantine and Christian Museum of Athens, the Conservation Laboratory of Building Materials and Decorative Elements of Historic Buildings of the Technological Educational Institute of Athens and the Cyprus Institute (fig. 2). The conservation involves consolidation, cleaning and reintegration of losses in order for the works to be safely exhibited in the galleries of the Byzantine Museum (fig. 3, 4). Concurrently, the mosaic fragments from the church of Virgin Mary Kanakaria will be mounted in the future on a reconstructed apse that will be installed in the Byzantine Museum (fig. 1), as well as, the mural fragments with the representations of the Last Judgement and the Stem of Jesse (fig. 5) from the church of Antiphonites.



1



2



3



4



3D MODEL OF THE INTERIOR OF THE CHURCH





«ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΗΣ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ» ΓΙΑ ΤΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΑ ΑΓΑΘΑ

“CONVENTION OF LEFKOSIA” ON THE CULTURAL PROPERTY



Στις 19 Μαΐου 2017 η Κυπριακή Δημοκρατία αποτέλεσε το πρώτο κράτος, το οποίο κύρωσε τη Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης, γνωστή ως «Σύμβαση της Λευκωσίας» για αδικήματα, που αφορούν σε πολιτιστικά αγαθά. Αποτελεί τη μόνη, διεθνή συνθήκη, που συμπεριλαμβάνει ποινικά μέτρα και κυρώσεις για παράνομες δραστηριότητες στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.

On 19 May 2017, the Republic of Cyprus was the first state to ratify the Council of Europe Convention, known as the “Nicosia Convention”, for offenses concerning cultural goods. It is the only international treaty that includes criminal measures and sanctions against illegal activities in the field of cultural heritage.

Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για Αδικήματα που αφορούν Πολιτιστικά Αγαθά

Κεφάλαιο I – Σκοπός, πεδίο εφαρμογής, ορισμοί

Άρθρο 1 – Σκοπός της Σύμβασης

1 Σκοπός της παρούσας Σύμβασης είναι:

- η πρόληψη και καταπολέμηση της καταστροφής, φθοράς και παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών με τη θέσπιση του αξιοποιούν ορισμένων πράξεων,
- η ενίσχυση της πρόληψης του εγκλήματος και των μέτρων που λαμβάνει η ποινική δικαιοσύνη σε σχέση με όλα τα ποινικά αδικήματα που αφορούν πολιτιστικά αγαθά,
- η προώθηση της εθνικής και διεθνούς συνεργασίας για την καταπολέμηση των ποινικών αδικημάτων που αφορούν πολιτιστικά αγαθά, και, συνεπώς, η προστασία των πολιτιστικών αγαθών.

2 Προκειμένου να διασφαλίζεται η αποτελεσματική εφαρμογή των διατάξεων της από τα συμβαλλόμενα μέρη, η παρούσα Σύμβαση θεσπίζει μηχανισμό παρακολούθησης.

Council of Europe Treaty Series - No. 221 Council of Europe Convention on Offences relating to Cultural Property Nicosia

Chapter I – Purpose, scope, use of terms Article

1 – Purpose of the Convention

1 The purpose of this Convention is to:

- prevent and combat the destruction of, damage to, and trafficking of cultural property by providing for the criminalization of certain acts;
- strengthen crime prevention and the criminal justice response to all criminal offences relating to cultural property;
- promote national and international co-operation in combating criminal offences relating to cultural property; and thereby protect cultural property.

2 In order to ensure effective implementation of its provisions by the Parties, this Convention sets up a follow-up mechanism.



ΕΠΙΣΚΕΥΕΣ ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΣΤΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

RENOVATION OF RELIGIOUS MONUMENTS IN THE FREE AREAS OF CYPRUS



Στο νότιο ελεύθερο τμήμα του νησιού, που ελέγχει η Κυπριακή Δημοκρατία υπάρχουν 96 ισλαμικά τεμένη. Σε όλες τις μεγάλες πόλεις της ελεύθερης Κύπρου και όπου υπάρχουν θρησκευτικές ανάγκες Μωαμεθανών, λειτουργούν με καθεστώς πλήρους θρησκευτικής ελευθερίας τζαμιά, τα οποία τυγχάνουν της προστασίας και χρηματοδότησης του κράτους. Παράλληλα, το Τμήμα Αρχαιοτήτων Κύπρου εκπόνησε πολυετές πρόγραμμα συντήρησης και αποκατάστασης των τζαμιών, τα οποία έχουν κηρυχθεί ως «αρχαία μνημεία». Οι ανακαινίσεις των τζαμιών της Λευκωσίας (εικ. 3), του Δαλιού (εικ. 1), της Επισκοπής Λεμεσού (εικ. 5), της Λάρνακας (εικ. 2) καθώς και άλλων τζαμιών (Δένειας, Αγ. Νικολάου Πάφου, Εβρέτου) και οθωμανικών Λουστρών (Πάφου) (εικ. 4) ξεπέρασαν το κόστος των €6.000.000 από κονδύλια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του ΟΗΕ. Η Κυπριακή Δημοκρατία αποδεικνύει με αυτό τον τρόπο, έμπρακτα, τον σεβασμό στη διάδοση της πολιτιστικής κληρονομιάς της Κύπρου ανεξαρτήτως θρησκείας, Ομολογίας και εθνικότητας.

In the southern free part of the island, controlled by the Republic of Cyprus are situated 96 Islamic mosques. In all major cities of the free areas of Cyprus and where there are religious needs of the Muslims, mosques operate under full religious freedom and enjoy the protection and funding by the State. At the same time, the Cyprus Department of Antiquities has prepared a project for the preservation and restoration of mosques, which have been declared as "ancient monuments". The renovation of the mosques in Lefkosa (fig.3), Larnaka (fig. 1), Lemesos (fig. 5), the Hala Sultan Teke (fig. 2), other mosques (Denia, St. Nicholas Pafos, Evretou) and Ottoman Baths (Pafos) (fig. 4) exceeded the cost of € 6,000,000 funded by the Republic of Cyprus, the European Union and the U.N. The Republic of Cyprus thus demonstrates in practice respect for the preservation of the cultural heritage of Cyprus, regardless of religion, confession and nationality.



ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΣΤΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

RELIGIOUS FREEDOM IN THE FREE AREAS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS



Στις ελεύθερες περιοχές της Κυπριακής Δημοκρατίας όλα τα χριστιανικά δόγματα, καθώς και οι υπόλοιπες θρησκείες απολαμβάνουν πλήρη ελευθερία άσκησης των θρησκευτικών τους καθηκόντων, διατηρούν χώρους λατρείας και κοιμητήρια, όπως π.χ. οι Ρωμαιοκαθολικοί (εικ. 1), Ρώσοι (εικ. 2), Μαρωνίτες (εικ. 3), Αγγλικοί (εικ. 4), Κόπτες (εικ. 5), Αρμένιοι (εικ. 6), Ευαγγελικοί (εικ. 7), Πεντηκοστιανοί (εικ. 8), Μάρτυρες του Ιεχωβά (εικ. 9) Βουδιστές (εικ. 10), Μουσουλμάνοι και Εβραίοι (εικ. 11). Παράλληλα διεξάγεται θρησκευτικός διάλογος (εικ. 12) με σκοπό την αλληλοκατανόηση και αλληλοσεβασμό (εικ. 13).



In the free areas of the Republic of Cyprus, all Christian doctrines, as well as the other religions, enjoy full freedom to exercise their religious duties, they maintain places of worship and cemeteries, such as the Roman Catholics (fig. 1), the Russians (fig. 2), the Maronites (fig. 3), the Anglicans (fig. 4), the Copts (fig. 5), Armenians (fig. 6), Evangelicals (fig. 7), Pentecostals (fig. 8), Jehovah's Witnesses (fig. 9) Buddhists (fig. 10), Muslims (fig. 11), Jews.

At the same time, a religious dialogue is conducted (fig. 12) with a view to mutual understanding and mutual respect (fig. 13).

